



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación idioma 2: Alemán-Español

|                       |                                                                                               |        |       |              |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Interpretación idioma 2: Alemán-Español                                                       |        |       |              |
| Código                | V01G230V01914                                                                                 |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                            |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                 | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                             | OP     | 4     | 2c           |
| Lingua de impartición | Alemán                                                                                        |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                       |        |       |              |
| Coordinador/a         | Götz , Kathleen                                                                               |        |       |              |
| Profesorado           | Götz , Kathleen                                                                               |        |       |              |
| Correo-e              | kathleeng@uvigo.es                                                                            |        |       |              |
| Web                   |                                                                                               |        |       |              |
| Descrición xeral      | (*)Se iniciará al alumnado en la interpretación de la combinación lingüística alemán-español. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                                                                                                                                     |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                     |
| A1     | Dominio de linguas estranxeiras                                                                                                                                     |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                            |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo                                                                                                                        |
| A6     | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación                                                                               |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                                                                                                                                    |
| A12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                           |
| A13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión                                                                                        |
| A14    | Dominio de ferramentas informáticas                                                                                                                                 |
| A17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                       |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                    |
| A20    | Facilidade para as relacións humanas                                                                                                                                |
| A21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                       |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos                                                                                                             |
| B4     | Resolución de problemas                                                                                                                                             |
| B6     | Capacidade de xestión da información                                                                                                                                |
| B7     | Toma de decisións                                                                                                                                                   |
| B9     | Razoamento crítico                                                                                                                                                  |
| B12    | Traballo en equipo                                                                                                                                                  |
| B13    | Traballo nun contexto internacional                                                                                                                                 |
| B15    | Aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                |
| B17    | Comprensión doutras culturas e costumes                                                                                                                             |
| B18    | Creatividade                                                                                                                                                        |
| B19    | Iniciativa e espírito emprendedor                                                                                                                                   |
| B21    | Sensibilidade co medio                                                                                                                                              |
| B22    | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                                                                                                                   |
| B23    | Capacidade de traballo individual                                                                                                                                   |

## Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                                                                                                                                                                | Resultados de Formación e Aprendizaxe                         |                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas có fin de entender os discursos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas de traballo, as distintas convencións sociais, etcétera. | A1<br>A3<br>A4<br>A6<br>A8<br>A12<br>A13<br>A14<br>A18<br>A20 | B1<br>B6<br>B9<br>B13<br>B15<br>B17<br>B18<br>B21<br>B22<br>B23 |
| COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un aceptable dominio das dúas linguas de traballo (alemán-español). SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.                                                                                                              | A1<br>A3<br>A4<br>A8<br>A12                                   | B1                                                              |
| COMPETENCIA INTERPRETATIVA: ter coñecementos das técnicas de interpretación e saber aplicarllos á práctica.                                                                                                                                                                                                    | A6<br>A10<br>A13<br>A17<br>A18<br>A21                         | B3<br>B4<br>B7<br>B12<br>B15<br>B18<br>B19<br>B22<br>B23        |

### Contidos

| Tema                          |                                                                                                                                                                        |  |
|-------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 1. Interpretación consecutiva | 1.1 Discursos do ámbito cultural<br>1.2 Discursos do ámbito político                                                                                                   |  |
| 2. Interpretación simultánea  | 2.2 Discursos do ámbito cultural<br>2.2 Discursos do ámbito político                                                                                                   |  |
| 3. Interpretación de enlace   | 3.1 Interpretación telefónica<br>3.2 Interpretación de enlace comercial<br>3.3 Interpretación nos servizos públicos<br>3.4 Interpretación de enlace no ámbito cultural |  |

### Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias                                       | 2             | 0                  | 2            |
| Prácticas de laboratorio                                        | 28            | 80                 | 108          |
| Resolución de problemas e/ou exercicios                         | 14            | 22                 | 36           |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 4             | 0                  | 4            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

|                                         | Descrición                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Actividades introdutorias               | Actividades encaminadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a asignatura.                                                                                                                      |
| Prácticas de laboratorio                | Actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de habilidades básicas e procedementais relacionadas coa interpretación. Desenvólvense en espazos especiais con equipamento especializado (laboratorio de idiomas). |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Actividade na que se realizan exercicios relacionados coa interpretación. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas o correctas mediante a exercitación de rutinas.                                                            |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                            | Descrición                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Préstase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fora da aula, por medio das titorías presenciais ou telemáticas. Deste xeito, o/a alumno/a poderá estar en contacto directo coa docente para formular as súas dúbidas. |

| <b>Avaliación</b>                                               |                                                                                                                                                                                                                                           |               |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                                                                 | Descrición                                                                                                                                                                                                                                | Cualificación |
| Prácticas de laboratorio                                        | Observación sistemática para recopilar datos sobre a participación do alumno. Asistencia obrigatoria mínima para a avaliación continua: 80% e 2 traballos a presentar.                                                                    | 20            |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Pruebas para a avaliación que inclúen actividades, problemas ou exercicios prácticos a resolver. Os alumnos deben realizar unha interpretación, aplicando os coñecementos teóricos e prácticos da asignatura. Non se require nota mínima. | 80            |

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A proba última realizarase na penúltima clase para os estudantes da avaliación continua. Para os estudantes que non poden asistir a clase, será o último día.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo será un exercicio práctico de interpretación.

O exame (tanto en abril/maio como en xullo) será unha interpretación curta, o tipo de interpretación se dará a elixir aos estudantes (IS, IC ou enlace).

### **Bibliografía. Fontes de información**

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., **Handbuch Translation**, Tübingen, Stauffenburg,  
 HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, Genéve,  
 LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, Publicaciones Luna,

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación idioma 2: Inglés-Español/V01G230V01910